

【源氏物语】中英双语 对照



《源氏物语》（日语：源氏物語，Genji Monogatari）是日本平安时代初期的一部古典文学作品，被誉为世界上最早的长篇小说，同时也是一部重要的文学杰作。该作品由日本...

紫式部 著

唐库学习 译

目 录

Chapter 1 The Paulownia Court (泡桐街)

Chapter 2 The Broom Tree (法干树)

Chapter 3 The Shell of the Locust (蝗虫的壳)

Chapter 4 Evening Faces (傍晚的面孔)

Chapter 5 Lavender (薰衣草)

Chapter 6 The Safflower (红花)

Chapter 7 An Autumn Exersion (秋季郊游)

Chapter 8 The Festival of the Cherry Blossoms (樱花节)

Chapter 9 Heartvine (心藤)

Chapter 10 The Sacred Tree (神圣的树)

- Chapter 11 The Orange Blossoms
(橘花盛开)
- Chapter 12 Suma (总和)
- Chapter 13 Akashi (明石)
- Chapter 14 Channel Buoys (航道浮标)
- Chapter 15 The Wormwood Patch
(苦艾补地)
- Chapter 16 The Gatehouse (门楼)
- Chapter 17 a Picture Contest (图片比赛)
- Chapter 18 The Wind in the Pines
(松风)
- Chapter 19 a Rack of Cloud (云架)
- Chapter 20 The Morning Glory (牵牛花)
- Chapter 21 The Maiden (少女)
- Chapter 22 The Jeweled Chaplet
(珠宝项链)

- Chapter 23 The First Warbler (第一歌鸲)
- Chapter 24 Butterflies (蝴蝶)
- Chapter 25 Fireflies (萤火虫)
- Chapter 26 Wild Carnations (野石竹)
- Chapter 27 Flares (闪光弹)
- Chapter 28 The Typhoon (台风)
- Chapter 29 The Royal Outing (皇家之行)
- Chapter 30 Purple Trousers (紫色裤子)
- Chapter 31 The Cypress Pillar (丝柏柱)
- Chapter 32 a Branch of Plum (一枝梅)
- Chapter 33 Wisteria Leaves (紫藤叶)
- Chapter 34 New Herbs (新草药)
- Chapter 35 New Herbs (新草药)
- Chapter 36 The Oak Tree (橡树)

- Chapter 37 The Flute (笛子)
- Chapter 38 The Bell Cricket (蟋蟀)
- Chapter 39 Evening Mist (夜雾)
- Chapter 40 The Rites (仪式)
- Chapter 41 The Wizard (魔法师)
- Chapter 42 His Perfumed Highness
(他的香气高贵殿下)
- Chapter 43 The Rose Plum (玫瑰梅)
- Chapter 44 Bamboo River (竹江)
- Chapter 45 The Lady at the Bridge
(桥边的女士)
- Chapter 46 Beneath the Oak (橡树下)
- Chapter 47 Trefoil Knots (三叶结)
- Chapter 48 Early Ferns (早期蕨类植物)
- Chapter 49 The Ivy (常青藤)

Chapter 50 The Eastern Cottage (东方小屋)

Chapter 51 a Boat upon the Waters
(水上的小船)

Chapter 52 The Drake Fly (德雷克
蝇)

Chapter 53 The Writing Practice
(写作练习)

Chapter 54 The Floating Bridge of
Dreams (梦幻漂浮桥)

In a certain reign there was a lady not of the first rank whom the emperor loved more than any of the others.

—

在某个朝代，皇帝爱的并不是第一等级的女士，而是另有宠爱的一位。 —

The grand ladies with high ambitions thought her a presumptuous upstart, and lesser ladies were still more resentful. —

那些野心勃勃的贵妇们认为

她是一个狂妄的暴发户，而更低一级的贵妇们则更加愤怒。 —

Everything she did offended someone. Probably aware of what was happening, she fell seriously ill and came to spend more time at home than at court. —

她所做的一切都冒犯了某些人。她可能察觉到了正在发生的事情，便严重生病，更多时间都待在家里而非宫廷。 —

The emperor's pity and affection quite passed bounds. —

皇帝的怜惜和感情已经超过了界限。 —

No longer caring what his ladies and courtiers might say, he behaved as if intent upon stirring gossip.

他不再在意他的女官和大臣们可能会说些什么，表现得好像故意要引起闲言碎语。

His court looked with very great misgiving upon what

seemed a reckless
infatuation. —

他的朝臣们极其担忧这种看似鲁莽的迷恋。 —

In China just such an
unreasoning passion had
been the undoing of an
emperor and had spread
turmoil through the land. —

在中国，正是这种无端的热情导致了一位皇帝的覆灭，
并带来了混乱。 —

As the resentment grew, the
example of Yang Kuei-fei

was the one most frequently cited against the lady.

随着怨恨的增长，杨贵妃的例子经常被用来反对这位女士。

She survived despite her troubles, with the help of an unprecedented bounty of love. —

尽管遭遇种种困境，她在空前的爱的慷慨下幸存了下来。 —

Her father, a grand councillor, was no longer

living. —

她的父亲，一位大官员，已经去世。 —

Her mother, an old-fashioned lady of good lineage, was determined that matters be no different for her than for ladies who with paternal support were making careers at court. —

她的母亲，一位传统的出身良好的女士，决定让她的命运不同于那些在父亲支持下在朝廷上谋生的女士。 —

The mother was attentive to the smallest detail of etiquette and deportment.

—

这位母亲对礼仪和举止的细微之处都非常关注。 —

Yet there was a limit to what she could do. —

然而她所能做的也有限。 —

The sad fact was that the girl was without strong backing, and each time a new incident arose she was next to defenseless.

令人难过的事实是这位女孩没有强大的支持，每当发生新的事件，她都几乎毫无抵抗力。

It may have been because of a bond in a former life that she bore the emperor a beautiful son, a jewel beyond compare. —

也许是前世的羁绊，她给皇帝生了一个美丽无比的儿子，一个无与伦比的珍宝。

—

The emperor was in a fever of impatience to see the child, still with the mother's family; —

皇帝迫不及待地想见到那个孩子，孩子还在母亲家族那里； —

and when, on the earliest day possible, he was brought to court, he did indeed prove to be a most marvelous babe. —

当孩子在尽可能早的一天被

帶到宮廷時，他的確證明是一個非常神奇的嬰兒。 —

The emperor's eldest son was the grandson of the Minister of the Right. The world assumed that with this powerful support he would one day be named crown prince; —

皇帝的長子是右大臣的孫子，世人認為憑借這種強大支持，他有朝一日會被封為太子； —

but the new child was far more beautiful. —

但新生的孩子却更加美丽。

—

On public occasions the emperor continued to favor his eldest son. —

在公开场合，皇帝仍然偏爱他的长子。 —

The new child was a private treasure, so to speak, on which to lavish uninhibited affection.

新生的孩子可以说是一个私

人的珍宝，可以毫无节制地倾注爱意。

The mother was not of such a low rank as to attend upon the emperor's personal needs. —

母亲的身份并不低微，不至于伺候皇帝的个人需求。 —

In the general view she belonged to the upper classes. —

在一般的观点中，她属于上流社会。 —

He insisted on having her always beside him, however, and on nights when there was music or other entertainment he would require that she be present. —

然而，他坚持要一直将她放在身边，在有音乐或其他娱乐的夜晚，他也要求她在场。 —

Sometimes the two of them would sleep late, and even after they had risen he

would not let her go. —

有时候他们两人会睡到很晚，起床后他也不放手。 —

Because of his

unreasonable demands she was widely held to have fallen into immoderate habits out of keeping with her rank.

由于他不合理的要求，她被广泛认为陷入了与她身份不符的放纵习惯中。

With the birth of the son, it became yet clearer that she